



NIKETA KUMARI

LOCALIZATION EXPERT & LINGUIST

WORK EXPERIENCE

LINGUIST (FREELANCER) | 2021-22 (UPWORK)

Extracting question and answer from live streaming transcript

SENIOR HINDI LINGUIST (FEB-2021) WELOCALIZE (AMAZON)

Assist the linguistics team in establishing clear guidelines (specific to the target language) related to common abbreviations used in colloquial speech, common ways of phrasing questions (leading phrases), best practices for maximizing the syntactic diversity of sentences. Provide authoritative feedback regarding language usage, with an eye to descriptive linguistics rather than prescriptive.

DATA ANNOTATOR (JUNE 20-NOV-20)

ZEN3 INFOSOLUTIONS (MICROSOFT)

- English Transcription Project (CORTANA)
- Lexical Transcription (US English)
- Error Annotation
- DFT Transcription
- Tagging
- Data Collection

SENIOR ASSOCIATE TRANSLATOR (AUG 2019-20) FULL TIME

REVERIE LANGUAGE TECHNOLOGIES PRIVATE LIMITED

- Translation (Legal, Application (Games, Payment, Traveling etc), Financial, All Jio Applications, Website, Software, Documents, Books (NCERT)
- Transliteration
- Subtitling
- Glossary
- NLP (Dependency Parser, Named Entity Recognition)

SENIOR LINGUIST (FREELANCER) | 2020

Glocalize -NETFLIX

Contextual Qualitative Assessment Over Translated Voice And Textual Data For Netflix

LINGUIST

Linguistic Data Consortium for Indian Languages Central Institute of Indian Languages Mysore (data.ldcil.org) | MAR 2019 TO AUG 2019

- Legal Translation (English to Hindi)
- Speech Data Annotation
- Text Corpus Normalization
- POS tagging and Chunking
- Morphological Analysis
- Speech Segmentation
- Hindi Songs Transcription in to devanagari script,
- Transliteration word to word of different languages
- Subtitling
- Copyrighting
- Crawling

JUNIOR PROOF-READER

National Translation Mission (NTM) Central Institute of Indian Language (CIIL), Mysore | JAN 2019 To MAR 2019

GET TO KNOW ME

I am a completely bilingual professional with a proficient written and oral domain of Hindi. I have been working as a Linguist, proof-reader and translator for over 4-5 years. I am strongly dependable, trustworthy and hardworking. My goal is to establish a long term relationship with the company and continue to develop my language skills. I have a Master's Degree in Linguistics. I am excited to grow both as an individual and in my career, to discover all the things I can do with my willingness to learn new things and to meet more people or make connections.

I have worked as a Hindi linguist in both secondary and post-secondary education as well as in the publishing and computer industries. But a large portion of my work has entailed translating, transliteration, speech annotation, interpreting and consulting and more.

LANGUAGES I KNOW

ENGLISH

HINDI

HINGLISH

BHOJPURI

MY SPECIALIZATION

- Translation (English to Hindi and Hindi to English)
- Transcription
- Speech Data Annotation
- Data Analysis
- Text Corpus Normalization
- POS tagging and Chunking
- Morphological Analysis
- Lexicography
- Language documentation
- Proof Reading (English and Hindi)
- Speech Segmentation

CONTACT ME!

Contact No: 7408365200, +91 83105 29579

Email: kashishniki666@gmail.com

Skype: live:cid.45c2d543996cd06c

LinkedIn: www.linkedin.com/in/niketa-kumari

Upwork: https://www.upwork.com/o/profiles/users/-017f772f6397b39697/

Address: Bengaluru, Karnataka INDIA

SKILLS AND ABILITIES

- Core Linguistics (Phonology, Morphology, Syntax, Semantics, Pragmatics)
- Applied Linguistics (NLP, Sociolinguistics, Lexicography, Data Analysis, Computational Linguistics)
- Translation
- Proof reading
- Language Teaching (English/Hindi)
- POS tagging and Chunking
- Natural Language Processing
- (Named Entity Recognition)
- (Dependency Parser)

COMPUTER SKILLS

- C++ Programming
- Java
- C Programming
- Python (Basic)
- MS-PowerPoint
- MS-Office
- MS-Word
- MS-Excel
- Natural Language Processing (NLP)
- Data Analysis
- Typing

HOBBIES

- Writing
- Photography
- Dancing
- Traveling
- Music

RESEARCH PROJECT

LINGUISTIC LANDSCAPE VARANASI CITY

The present study investigates that presence of publicly visible bits of written languages

It is interesting to know that how signboards are written in the Varanasi city.

Do they write in local or non-local languages? What is the motivation behind using the non-regional languages?

It is found that apart from Hindi and English other languages are also used on the signboards in the Varanasi city.

This paper makes an attempt to explore the language situation in the commercial places. It tries to explain the reason behind having the signboards in the languages

DATA ANNOTATOR

neevo.definedcrowd.com (FREELANCER) | 2020

LSR-127000056 - Audio Validation - Indian English

DATA LINGUIST -NAME ENTITY RECOGNITION AND LINKING

neevo.definedcrowd.com (FREELANCER) | 2019

Hindi Entity Tagging Job for **FACEBOOK** (The election 2019 India) To Find Fake News and Politicians Fake Pages etc.

DATA ANNOTATOR

Trade Forex (FREELANCER) | 2019

Contextual Qualitative Assessment Over Translated Textual Data

TRANSCRIPTIONIST

neevo.definedcrowd.com (FREELANCER) | 2019

Hindi Audio Transcription in the Devanagari script.

DATA ANNOTATOR

neevo.definedcrowd.com (FREELANCER) | 2019

Online research / Annotation of Indian Famous Names and Places

DATA ANNOTATOR

neevo.definedcrowd.com (FREELANCER) | 2019

Validate recordings in Indian English

LINGUIST

neevo.definedcrowd.com (FREELANCER) | 2019

Native Hindi Speaker - Keyphrase Evaluation and Entity Linking

TRAINING

RESEARCH METHODOLOGY IN TRANSLATION STUDIES (AUG 2018)

National Translation Mission, CIIL, Mysore (Ministry of Human Resources and Development) (Mysuru).

INTERNSHIP

IIIT HYDERABAD| 2017

Language Translation FOR (ANUSHARAKA TOOL) WORKED IN LTRC LAB ON CONSTRUCTION IDENTIFICATION AND ANNOTATION,WORD ALIGNMENT, ANNOTATION OF REDUPLICATION

EDUCATION

POST GRADUATION |2016-2017

Master of Arts in Linguistics
Banaras Hindu University Varanasi

UNDER GRADUATION |2012- 2015

Bachelor of Arts in English
Banaras Hindu University Varanasi

INTERMEDIATE |2012

Physics Chemistry Biology
Tulsi Vidya Niketan, Nagwa Varanasi, C.B.S.E Board

HIGH SCHOOL |2009

English, Hindi, Maths, Science, Social
Tulsi Vidya Niketan, Nagwa Varanasi, C.B.S.E Board